# SII 2.19: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 19. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv02p0i0019

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII02/DHARMA_INSSIIv02p0i0019.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

## Summary

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 18.

---

## Edition

〈Face 2: Second section〉 〈2.9〉 tiru maṉṉi vaḷara Irunilamaṭantaiyum poṟcayappāvaiyuñcīrttaṉiccelviyuntaṉ perunteviyarākiyiṉpuṟa neṭutiyalūḻiyuḷiṭatuṟaināṭuntuṭarvaṉavelippaṭar vaṉavākiyuñcuḷḷiccūḻmatiḷ koḷḷippākkaiyum naṇṇaṟkarumaraṇ maṇṇaikkaṭakkamum porutaṭarīḻattaraicar tamuṭiyum Āṅkavar teviyaroṅkeḻil muṭiyum muṉṉavar pakkal teṉṉavar vaitta cuntaramuṭiyum Intiraṉāramunteṇṭirai Īḻamaṇṭalamuḻuvatum (E)ṟipaṭaikkeraḷar muṟaimaiyiṟcūṭuṅkulataṉamākiya palar pukaḻ muṭiyuñceṅkatir mālaiyuñcaṅkatirvelaittolperuṅkāval palapaḻantīvuñceruvil ciṉaviyirupattorukāl Araicukaḷai kaṭṭa paracurāma(ṉ)

m(e)varuñcāntimattīvaraṇ karutiyiruttiya cempoṟ〈ṟiruttaku muṭiyum payaṅkoṭu pa〉〈2.10〉ḻi (mi)ka muyaṅkiyila mutukiṭṭoḷitta cayaciṅkaṉ Aḷapparum pukaḻoṭu (pī)ṭiyaliraṭṭapāṭiyeḻarai Ilakkamum navanetikkulapperumalaikaḷum (m)āpporutaṇṭāl koṇṭa kopparake**sari**va**rmma**rāṉa Uṭaiyār **śrīrājendra**coḻa**de**varkku yāṇṭu pattāvatu Arumoḻi**de**vavaḷanāṭṭuppuṟaṅkarampaināṭṭu **brahmade**yam paṉaiyūr **sabhai**yoṅkaiyyeḻuttu 〈§1〉 Uṭaiyār **śrīrājarājade**var Eḻuntaruḷuvitta **dakṣi**ṇameruviṭaṅkarkkuttiruvāy moḻintaruḷi Aṭaitta niyāyañciṟutaṉattu valaṅkaiveḷaikkāṟappa(ṭ)ai(kaḷilār Ivarkku veṇṭuvaṉavaṟṟukku) vaitta kācil tañcāvūr **śrīrājarājīśvara**ttiṉiteḻuntaruḷi Irunta **paramasvāmi**kku **mūlabhṛtya**ṉākiya **caṇḍeśvarade**var pakkal koṇṭa kācu Aiññūṟukkum kācu Oṉṟukku Āṭṭai vīṭṭaṉ policai kācu Araikkālāka yāṇṭu pattāvatu pacāṉ mutal **(ca)ndrāditya**va**t·** Āṭṭāṇṭu toṟum Uṭaiyār **śrīrājarājīśvara**muṭaiyār **bhaṇḍā**rattiṭakkaṭava policai kācu Aṟupattiraṇṭarai ||~ 〈§2〉

## Translation by Hultzsch 1891

1. In the tenth year (*of the reign*) of **Kō-Parakēsarivarman**, *alias* the lord **Śrī-Rājēndra-Śōḍadēva**, who *etc.*,[1] (*the following*) written agreement (*was entered into*) by us, the members of the assembly of **Paṉaiyūr**, a *brahmadēya* in **Puṟaṅgarambai-nāḍu**, (*a subdivision*) of **Arumoḍidēva-vaḷanāḍu**.

2. (*We*) have received from **Chaṇḍēśvaradēva**,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) **Śrī-Rājarājēśvara** (*at*) **Tañjāvūr**,—five hundred *kāśu* out of the money, which the **Niyāyam Śiṟudaṉattu Valaṅgai-vēḷaikkāṟa-pa[ḍ]ai[galilār]**,—who had been attached by order of the king to (*the image of*) **Dakshiṇa-Mēru-Viṭaṅkar**, which had been set up by the lord **Śrī-Rājarājadēva**,—had deposited [for the requirements of this (*image*)]. For (*these five hundred kāśu), (we*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśāṉ* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of sixty-two and a half *kāśu* into the treasury of the lord of the **Śrī-Rājarājēśvara** (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kāśu* per year for each *kāśu*.

## Commentary

〈9〉 Continued from the end of the text of No. 18.

[1]The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

# Bibliography

Digital edition of SII 2.19 by Hultzsch 1891 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

## Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1891. *South-Indian inscriptions: Tamil inscriptions of Rajaraja, Rajendra-chola, and others in the Rajarajesvara temple at Tanjavur. Volume II, Part I: Inscriptions on the walls of the central shrine*. South Indian Inscriptions 2.1. Madras: Government Press. Pages 104–105, item 19.